

xini, « caerse la pared, » y *achtli*, grano, pepita, semilla. » Con el primer elemento no se percibe el sentido etimológico.) Nido, semillero. || *Chinascle* de liendres: conjunto de liendres de piojo en la cabeza. || Nido de huevos de las aves. || *Chinascle* de bandidos: madriguera de ladrones.

Chincatana..... (TZICATL-TANATL: *tzicatl*, hormiga; *tanatl*, bolsa, tanate (V.): « Hormiga-bolsa, » aludiendo á lo abultada que tienen la parte trasera. Cierta especie de hormiga.

Chincuayo (TZIN-CUAUH-YO: *tzintli*, parte posterior; *cuauhyo*, arbolado: « Mango, cola, rabo, tallo. ») Especie de chile de largo rabo ó peciolo.—« Es delgado y de cinco dedos de largo; siémbrese en Marzo, y còxese en todo el discurso del año, porque se da siempre. »—(Xim.)—« Se llama *tzinquavhyo*, porque es silbestre, » dice el mismo Ximénez. El buen domínico creyó que el elemento *quauhyo*, derivado de *quahuatl* ó *cuahuatl*, que significa « árbol, » estaba tomado en la acepción de « selva, » siendo así que está significando « palo ó madera, » aplicado al rabo del chile, que es leño: ó, como si fuera de palo. (28).

Chintatlagua..... TZIN TLATLAUQUI: *tzintli*, ano parte posterior del cuerpo, abdomen de los insectos; *tlatlauhqui*, bermejo, colorado: « Culo colorado. » Molina dice: « araña grande y ponzoñosa. »)

Araña que tiene manchas rojas en la parte trasera.—Un P. Ortiz de Oajaca, hizo célebres, durante algún tiempo, á estas arañas, asegurando que eran remedio eficaz contra el tifo; pero su aplicación produjo accidentes funestos. (29).

Chintete..... (TZIN-TETL: *tzintli*, base; *tetl*, piedra: « Cimiento de pared. » No percibiendo el sentido etimológico de la palabra, y consultando con un indio de Jojutla, muy perito en el idioma, supe que el nombre del animal llamado « chintete » era *tzintell topill*, « lagartija de cimiento de pared, » aludiendo á que este reptil vive y anida en los cimientos de las cercas de piedra y de las paredes.) Una lagartija de cola larga.

Chipagua..... (CHIPAHUAC: « cosa limpia, hermosa, ó clara »—dice Molina.)—Nombre que se da al « yolosochil » (V.), acaso por la hermosura de su flor.—Ximénez dice: « La *yoloxochitl*, que llaman algunos *chipahuac*, que es como dezir, planta que alegra el corazon. »

Chipi-chipi..... (Esta palabra está formada de la duplicación de las dos primeras sílabas del verbo *chipini*, gotear.) Llovizna menuda y sostenida.

Chipil..... (TZIPITL: « la criatura que está enferma ó desganada á causa de estar su madre preñada. »—dice Molina. Radicales desconocidas.) El Dr. Jesús Sánchez dice: « Niño enfermo á causas del destete. »—El Pr. F. Flórez di-

dice: « Ellos (los indios) fueron los que dieron el nombre de *tzipitl* (entre nosotros *chipil*) á los niños de teta que experimentan cierto malestar durante el nuevo embarazo de sus madres. » Esto último es lo exacto, porque al niño que se desteta cuando la madre no está embarazada no le llaman *chipil*; y además, la aseveración del Dr. Flórez tiene, en su apoyo lo que dice Molina, al definir la palabra.

Chipile..... (CHIPILIN. Radicales desconocidas.) Planta de la familia de las leguminosas. (30).

Chipote..... (CHIPOCILI ó XIPOTLI? Hinchazón, tumor. Radicales desconocidas.) Chichón, tolondrón.

Chiquigüite..... (CHIQUI-HUITL, « cesto ó canasta » —dice Molina. Las radicales pueden ser *chiqui*, raspar, y *huitloa*, doblar varas; porque para hacer los chiquigüites raspan las tiras de carrizo, para pulirlas, y las doblan para darles la figura circular.) Cesto ó canasto formado de tiras de carrizo entretrejidas.

Chiquimole..... (CHIQUIMOLIZ: « sirguerito paxaro » —dice Molina. Radicales desconocidas.) Especie de pájaro jilguero. || Fig. Chismoso, zizañero. (31).

Chita..... « Redezilla para llevar de comer en el camino. » —dice Molina. Radicales desconocidas.) Bolsita de malla de mecate, en forma de reddecilla. Equivale, por su estructura, al *rediculo* que usaban nuestros padres, y que hoy, con

aprobación de la Academia, se llama *ridículo*. Si Don Miguel Macías no le hubiera cortado los vuelos al ínclito Valbuena en su « Fe de erratas del Diccionario de la Academia, » cuánto no hubiera dicho sobre este ridículo *ridículo*.

Chochocol..... (TZOTZOCOLLI, « cantaro grande. » —dice Molina—Según el Sr. Herrera Pérez, *tzotzocolli* viene de *tzotzoponi*, cosa que hace estruendo cuando la varían. Ningún diccionario ni autor traen esta voz, ni la usan los indios, y la que emplean es *tzotzoloca*, y más frecuentemente *zozolotza*, las cuales tienen mayor afinidad y homofonía con *tzotzo*, primer elemento de *tzotzocolli*.—El Sr. Eufemio Mendoza dice: « *Tzotzocolli*, redondeado, encorvado á golpes. *Etim.* *tzotzona*, golpear, *colli*, de *coloa*, torcer, encorvar, rodear. Los alfareros indígenas forman los cántaros golpeando el barro con una paleta. » Es probable que los elementos de *tzotzocolli* se derivan de los verbos que señala el Sr. Mendoza; pero no se comprende la estructura de la palabra. También nos inclinamos á creer que la palabra es una onomatopeya del ruido que hace el cántaro al vaciarse.) Cántaro grande de barro, esteroideal, con tres asas para cargarlo con una especie de mecapal. Sirve, desde antes de la Conquista, para llevar el agua potable á las casas.

Chochopascle etc. (TZOTZO-PAZTLI: *tzotzo*, derivado de *tzotzona*, golpear; *paztli*, derivado de *patzoa*, apretar: " Que aprieta golpeando." — Los elementos de esta etimología (que es de E. Mendoza) pueden derivarse de los verbos mencionados; pero la estructura de la palabra no se ajusta á las reglas de composición. (33.) Palo ancho como cuchilla con que tupen y aprietan la tela cuando se teje.

Cholulteco, ca... (CHOLOLTECATI, gentilicio de *Cholollan* ó *Cholullan*.) Natural ó habitante de Cholula. || Lo perteneciente á Cholula: pirámide *cholulteca*.

Chote..... (Síncopa de *chayote*, según Macías (?) En Veracruz significa " alcahuite."

Chuascle..... (TZOHUAZTLI, lazo, trampa para cazar animales. Radicales desconocidas) Trampa para cazar. || Engaño.

Chuchuluco..... (CHOCHOLOQUI, cosa tosca, grosera, ordinaria.) Se aplica en plural á los tamales cuya masa no está cernida. || Hombre, ó mujer mal conformados. || Fig. Persona grosera por su mala educación.

DERIVADOS.

Chapulisclera.... Campo poblado de plantas de *chapuliscle*.

Chicalotal..... Campo poblado de plantas de *chicalote*.

Chiclear..... (Este verbo, de estructura castellana, se deriva de *chicle*.) Mascar *chicle*, ó mover la boca y tronarla como cuando se masca.

Chichicuilotera.. La mujer que vende *chichicuilotos*.

Chimiscolero, ra.. El que ó la que *chimiscolea*.

Chinaca En la guerra de Independencia se dió este nombre á las partidas de insurgentes, por su desnudez; después se aplicó por el partido conservador á las guerrillas y aun al ejército de los liberales, en la guerra de Reforma. (Véase *Chinacate*.)

Chinacatada..... Hecho ó dicho propio de *chinacates*. (8.)

Chinaco..... Guerrillero de la guerra de Reforma. (Véase *Chinaca*.)

Chiquigüitear.... (Este verbo de estructura castellana se deriva de *chiquigüite*.) Practicar las brujas ó naguales cierto sortilegio, por medio de un *chiquigüite*, para descubrir al autor de un hurto.

Chiquigüitero, ra.. El que, ó la que hace, vende ó carga, por razón de su oficio, *chiquigüites*.

Refranes y Locuciones Familiares.

Caer uno en el *chuascle*..... Ser engañado con un ardid ó arificio.

Hacerse uno *chiquigüite*..... Fingirse ignorante.

Hacer á uno *chiquigüite*..... Engañarlo.

Le cayó el *chagüiscle*. Se dice de la persona que está en desgracia por enfermedad, pobreza etc

Poner *chuascles*..... Poner acechanzas; usar de una treta ó artificio para engañar á alguno

Tiene su *chita*..... Se dice familiarmente de la persona que, á fuerza de ahorros, hace un mediano capital.

NOTAS.

1—Latín técnico *Poniciana pulcherrima* L.

2—Latín técnico: *Krameria canescens*, A. Gr.

3—El P. Sahagún, hablando de los pájaros que cantan bien, dice: «Hay una avecilla en esta tierra que se llama *chachalacamell*, es del tamaño de una graja, la pluma de todo el cuerpo tiénela de color de un amarillo mortecino, la cola ametalada de blanco y negro, come fruta y maíz molido, cría en lo alto de los árboles, canta en verano, y por eso la llaman *chachalacamell*. Cuando se juntan muchas de estas aves una de ellas comienza á cantar, y luego la siguen todas las otras. Tiene en el pescuezo corales como gallina de ésta tierra aunque pequeñitos, y de noche canta tres veces como gallo de Castilla, dicen que despierta para que se levanten los que duermen.»

Aunque algunos autores, como Hernandez, llaman á esta ave *chachalacamell*, como la llama Sahagún, no hemos comprendido la significación del último elemento *mell*, pues la común que tiene de «maguey» es inadecuada en la palabra, ni menos hemos acertado con lo que haya querido decir el P. Sahagún al exponer que llaman *chachalacamell* al ave, «porque canta en verano,» pues entre *xopan*, verano, y el nombre del ave, no percibimos ninguna relación.

Latín técnico *Ortalida Mac-Calli*; Bairé; gallináceas.

4.—Latín técnico: *Mimosa* sp?

5.—Creemos que el parásito del maíz es el *chiahuitl*, «pulgón que roe las plantas,» del cual el aztequismo ha de haber sido *chagüite*, que se ha de haber confundido con el primero.

RESEÑA HISTÓRICA.—«Las pérdidas que causó el *chahuisle* á la agricultura fueron tan grandes, que en 1699 se acudió en México, como se hacía siempre en las grandes calamidades, á los santos, y el 13 de Mayo se publicó solemnemente á San Bernardo por abogado contra el *chahuisle*, y dice así un cro-

nista describiendo la solemnidad: «Patron de México contra el *chahuisle*. Miércoles 13, se publicó por patrón de esta ciudad San Bernardo, contra el *chahuisle*, y salió á las cuatro de la tarde la procesión de la catedral por la puerta que cae á la calle del Reloj, muy lucida y solemne, etc. etc, y, después de describir la procesión, dice el cronista: «Se eligió por patrón de nuestros reyes y por el *chahuisle* que cae al trigo.» (Robles.—*Diario de sucesos notables*.)

6.—Se usa esta yerba en atole, bebida muy nutritiva que describe Ximénez, al hacer el encomio de esta planta, en los términos siguiente: «..... azesse desta simiente también preparada con azúcar y con miel, ciertos generos de fruta de sarten y de orno y algunas bebidas muy acomodadas, para resfriar, en las cuales se suele añadir almendras mondadas y pepitas de melon, y de otras frutas, y assi se hace la que llaman *Chautzotzoli*, atole hutilissimo para templar el demasiado encendimiento, de la calentura, la qual bebida suele dar muy buen gusto, y agradable mantenimiento, y demás desto se suele y deue estimar en mucho, en tiempos de grandes hambres pues los que llenan vn saco desta comida, hazen quenta que ninguna cosa les falta, de las necesarias, para su matalotaje, y mantenimiento, mezclase esta simiente, molida y echa arina con mayz tostado, y molido para que dure más y se conserbe mucho tiempo, sin corrupción, y quando la necesidad se ofrece, hazen su benida y le echan algunas vezes zumo de Maguey, cozido que en nada difiere de nuestra miel, y tantito chile.....»

Latín técnico: *Salvia polystachia*, Ort.—*S. tiliaefolia*, Vabl.—Es conocida con los nombres vulgares de «hisopo» y «quiebra-plato.»

7.—Sahagun, hablando de lo que vendían en el tianguis de Mexico, dice: «El *chapuputli* es un betún que sale de la mar, y es como pez de Castilla que facilmente se deshace, y el mar lo echa de sí como las hondas, y esto ciertos y señalados días, conforme al creciente de la luna; viene ancha y gorda á manera de manta, y andanla á coger á la orilla los que moran junto al mar. Este *chapuputli* es oloroso, y apreciado entre las mugeres, y cuando se echa en el fuego, su olor se derrama lejos.

Hay dos maneras de este betún; el uno es del conque se mezcla la masa ó la resina olorosa, que se mete en los cañutos conque dan buen, y trascendente olor. El otro es de la pez que mascan las mugeres llamada *tzieltli*, y para que la puedan mascar, mézclanla con el *axin*, con el cual se ablanda, de otra manera no se puede mascar antes se deshace: la mayor parte de las que lo mascan, son las muchachas y mosas que ya son adultas y mugeres; pero no lo mascan todas en público, sino las solteras y doncellas, porque las casadas y viudas, dado caso que lo masquen, no lo hacen en público sino en sus casas; y las que son públicas mugeres, sin vergüenza alguna, la andan mascando en todas partes, en las calles en el tianguiz, sonando las dentelladas como castañetas: las otras mugeres que no son públicas si lo mismo hacen, no dejan de ser notadas de malas y ruines por aquello. La causa por que las mugeres mascan el *tzieltli*, es para echar la reuma, y también por que no les hieda la boca ó por que el mal hedor que ya tienen no se sienta, y por aquello sean desechadas. Los hombres también mascan el *tzieltli* para echar la reuma, y para limpiar los dientes; empero hácenlo en secreto. Los que son notados de vicio nefando, sin vergüenza lo mascan, y tiénelo por costumbre andarlo mascando en público; los demás hombres si lo mismo hacen, nóntanos de sométicos. Este betún mésclese con el copal ó incienso de la tierra, y con la resina odorífera, y así mesclado, hace buenos zahumerios.»

Latín técnico: *Asphaltum*.

8.—Latín técnico: *Amorphopus caiman*.

9.—Latín técnico: *Dodonea viscosa*, L.

10.—Latín técnico: *Helenium autumnale*, L.—*H. Integrifolium*, Benth.—*H. mexicanum*, H. B. K. Es conocida también esta planta con los nombres de «arnica del país», «cabezona», «yerba de las ánimas», «rosilla» y «yerba de la vibora.»

11.—El P. Alzate, tratando de la manufactura de las jícaras y tecomates de Olinalan, dice lo siguiente: Teniendo registradas las jícaras que llaman tecomates, y observando se componían de dos piezas unidas, por medio de cierto betún, ocurrió al señor cura de Olinalan para que comunicase lo que había sobre el particular, y me contestó en estos términos:—«Con el *zauclle* [*chaucle*], que es una raíz ó especie de camote, de cierto arbusto que tiene el mismo nombre, se pegan los pies de los cocos de Olinalan, se reparan las jícaras rajadas, y cubren sus agujeros; el método es rebanar los camotes, desecarlos al sol, molerlos en metate hasta reducirlos á polvo seco, que se pasa en este estado por un lienzo para aprovechar solamente el más fino; de éste, el más fino; de éste, mezclado con agua, se forma una masa glutinosa para el ya indicado objeto.» Con la respuesta del cura de Olinalan, está perfectamente comprobado el origen del aztequismo, y justificada su etimología.

Ximénez, hablando del *tzauctli*, dice: «.....de la qual se haze vn estremado engrudo, y muy tenaz, del qual vsan los pintores para que las colores peguen fuertemente, y las ymages que pintan no se borren ni desagan tan presto cortada esta rayz en pedazos pequeños y presta á secar al sol se muele y assi se haze el engrudo con agua.....»

Latín técnico: *Blettia campanulata*, L.; orquidáceas.

12.—Es creencia muy generalizada que el chamal es un veneno. En el Instituto Médico se hizo un estudio para investigar esa acción tóxica; pero no hemos llegado á conocerlo.

Latín técnico: *Dioon edule*, Lindl.

13.—Latín técnico *Salvia chian*, La Llave; labiadas.—A propósito de esta clasificación, dice el naturalista La Llave: «Esta planta figura también en la antigua historia mexicana, pues se sabe que el célebre Netzahualcoyotl, fugitivo, lo escondieron por Cuautitlán entre unas gavillas de *chia* que estaban asoleando, y aun por esto había yo pensado darla el nombre específico de *nezahualia*; pero atendiendo á lo conocida que es esta semillita en muchas partes de nuestro territorio, me ha parecido mejor darla á conocer con el nombre de *salvia chian*.»—Agua de *chia*: bebida refrigerante que se hace con la *chia* y que se consume en los tiempos de Semana Santa. El naturalista La Llave escribe el modo de hacerla en el siguiente pasaje, que insertamos como tributo á su memoria: «Esta semilla echada en agua, á poco se pone como babosa, y pasado más tiempo se disuelve todo el mucilago que contiene, formando una pequeña esfera, cuyo centro es la semillita, á la que tenazmente se adhiere. Las cosas más fáciles necesitan siempre ciertos conocimientos prácticos y el buen éxito suele consistir en pequeñeces al parecer despreciables. Digolo, porque hallándome una vez en Cádiz, al cabo de muchos años de ausencia de América, me regalaron un saquito de *chia* que aprecié con entusiasmo. Dispusimos varios compatriotas una especie de fiestecita para hacer el debido honor á nuestra paisana la *chia*. Echamos una porción de ella

en una jarra con la correspondiente azúcar, y llegado el caso de tomarla, no pudimos, porque estaba hecha grumos. Repetimos la experiencia, pero siempre inútilmente, porque á nadie le ocurrió el sencillísimo medio de que se valen las que preparan esta bebida, y es el siguiente: en una olla se echa la agua proporcionada, según la cantidad que se intenta hacer; en este estado se introduce un molinillo en el agua, y se empieza, no á batir, sino á removerlo con viveza, interin otra persona va echando desde cierta altura, poco á poco, la *chia*, con lo que se consigue que se distribuya con igualdad y no forme los cuajarones con que nos salía en Cádiz. Hecho esto, se deja reposar, se va desenvolviendo la habita ó mucilago, y queda tan bien repartida, que no se percibe ninguna desigualdad al tragarla. Generalmente la *chia* se bebe sin más que endulzar el agua, pero algunos de gusto más refinado le echan cáscaras de limón, y otros un polvito de canela.»—Se extrae de la *chia*, por el método común, un aceite precioso, por su ligereza y cualidad disectiva, por lo que lo aprecian mucho los pintores.—Puesto un grano entre los párpados se cree que extrae los cuerpos extraños de los ojos.

En el mismo artículo hace una reminiscencia de los lugares en que se vendía el *agua de chia*, en los términos siguientes: «Vamos ahora á las aplicaciones que se hacen de este grano ó semillita: la principal y más usada es la de disponerla en bebida, y si acaso este escrito llega á manos de algún nacido en México y residente en país extranjero al ver aquí estampado el nombre de *chia*, que es el específico que damos á esta nueva salvia, no dejará de comoverse dulcemente su corazón recordando los años de la niñez en que por tiempo de semana santa, habrá ido á tomar esta bebida sabrosa, en aquellos puestos rústicos de petates y carrizo, en aquellos mostradores de huacales revestidos de alfalfa y melioto, aparatados con odoríferas y vistosas flores de Ixtacalco, con doradas jícaras y cristales trasparentísimos, aquellas grandes fresquísimas tinajas de piña, tamarindo y la refrigerante *chia*.»

14.—Arroniz dice: «Supónese que este imperio [el de Chiapas] se llama *Quiché* ó *Quitze*, que quiere decir «muchos arboles.» Los habitantes de esta nación se llamaron *chanes*, que significa culebras, y de aquí, sin duda, le viene á este estado el nombre de *Chiapas*; esto es, país de las culebras.»—Hay más errores que palabras en el pasaje preinserto, Chiapas nunca se ha llamado *Quiché*; éste nombre se le dió á un señorío de los cuatro en que subdividió el rey Acoxopil su reino de Otlán, y hoy forma uno de los partidos de la República de Guatemala. *Quiché* fué también el nombre de un idioma ó dialecto de una región de Guatemala, que no comprendía á Chiapas. Los habitantes de Chiapas nunca se han llamado *Chanes*; *chan* es una palabra maya, y siempre se ha dado el nombre de *chanes* á los habitantes de una región de Yucatán. *Chiapan* ó *Chiapa* es un nombre nahuatl que impusieron los toltecas que emigraron al Sur después de la destrucción del reino de Tollan (Tula). Las grandes sementeras de *chia* que encontraron, ó cultivaron en aquella región dió origen al nombre.

15.—Hay tres especies que, según los AA. de la Farmacopea Mexicana, se han confundido: *Argemona mexicana*, L.; *A. oroleuca* Salm; y *A. grandiflora*, Salm; papaveráceas.

Ximénez dice con su candor característico: «La leche desta planta mezclada con leche de mujer que aya parido hija, y hechada en los ojos mitiga sus ynfamaciones,.....» El Dr. Chambonier, de la facultad de París, tuvo, en 1868, la feliz idea de tomar por asunto de tesis la *Argemona mexicana* ó sea el *Chicalote*. Entre otras cosas dice el Dr. lo siguiente: «El *chicalote*

se da casi por todas partes, en México. Todos los que hayan dado algunos paseos fuera de las ciudades, habrán notado una planta de hojas espinosas, de un verde gris, manchadas de blanco, con unas flores muy parecidas á una amapola que fuera blanca. Es la argémón mexicana. Pues bien, el jugo del tallo de la argémón cura las oftalmías. «La infusión de sus semillas es un remedio contra la disentería. La tizana, hecha con sus flores, es pectoral. Sus hojas en cataplasma curan los dolores cefalálgicos y las inflamaciones de los ojos. Su raíz, cocida, cura las enfermedades cutáneas y cicatriza las úlceras; es deterensiva. El aceite que se saca de sus semillas es purgante. Y no es esto todo; esta planta archimedicinal, es también una planta industrial. El aceite que se extrae de sus semillas es excelente para la fabricación de jabones, de bujías y de barnices; pero es, ó más bien sería, verdaderamente preciosa para la fabricación de aceite para pintura. Los pintores lo preferirían á todos los demás aceites.»

El naturalista Cal dice: «Esta yerba da por incisión un zumo amarillo, que se recoge vulgarmente por medio de hilas ó algodones: después se disuelve este zumo en agua común, y la usan por lo general, echándolo dentro de los ojos, para consumir las nubes incipientes, y destruir las manchas y carnosidades que suelen salir en ellos.»

El farmacéutico Trinidad M. Zurita en su tesis sobre el *chicalote*, dice: «Esta planta indígena se da sin cultivo y en abundancia en todo el país; conocida en la América del Sur con el nombre de cardo-santo, con la que tiene alguna semejanza; se cultiva en Francia; los indígenas la emplean para varias enfermedades: las semillas como purgante á la dosis de ocho granos, las hojas en infusión con leche de mujer para las inflamaciones de los ojos.»

Las flores como anodinas, pectorales y somníferas; las hojas manchadas al exterior para calmar los dolores cefalálgicos. O. Saughnasséy la considera como inerte. Dorveaul dice que la usan en el Senegal contra la gonorrea, y el jugo empleado en las enfermedades cutáneas.»

16.— Escrito el artículo sobre el *chicle*, vino á nuestras manos un periódico francés del que tradujimos los párrafos siguientes:

«El *chicle* es la materia prima que emplean los Americanos para fabricar la *neptumina*, que sirve para hacer impermeables los tejidos.»

«Esta goma no solo la produce el *zapote*, sino que se extrae también de una planta de la familia de las asclepiádeas, conocida en México con el nombre de *yerba del chicle*.»

«La yerba del *chicle* ha llegado á ser silvestre en tierra fría, y su cultivo, que es muy sencillo, se compensa con grandes ventajas, porque el jugo que se extrae de la planta produce un barniz denso, mas transparente y menos duro que el *cauchú*.»

«Los indios Otomíes se dedican á la extracción del *chicle* en los Estados de Tlaxcala, de Puebla y de Hidalgo.»

«El procedimiento que emplean es de los más primitivos: comienzan por majar ó despedazar la yerba, despues la prensan para concentrar el jugo por medio del calor hasta el grado de densidad que se desea. Se vacía la substancia en moldes y, cuando se enfría, se sacan las marquetas ó panes, y en esta forma se entregan al comercio.»

No hemos visto clasificada la yerba del *chicle* á que se refiere el autor francés, á no ser que sea la llamada Pablo María que los Sres. Alcocer y Ramírez comprenden en la denominación de *Acharas zapote*, que se refiere al *chicozapote* y al *chicle*.

El P. Sahagún, hablando de las abusiones de los indios, dice: «También decían que la mujer preñada si mascase aquel betun que llaman *tezicli* [hoy *chicle*] la criatura cuando naciese, padecería de lo que llaman *monten-*

tzoponiz, (hoy *mozezuelo*,) ó sea embarazo en la respiración, que mueren de ello las criaturas recién nacidas, y cáusase, de que cuando mama la criatura, si su madre la saca de presto la teta de la boca, lastímase en el paladar y luego queda mortal.»

En otro lugar dice: «Otros mandamientos ó consejos daba la partera á la embarazada, para que los guardase entre tanto que duraba la preñez; por ejemplo, que no comiese aquel betun negro que se llama *tezicli* [ó *chicle*] porque la criatura por esta causa no incurriese en el peligro que se llama *netentzoponiliztli*, y que no se hiciese el paladar duro, y las encías gruesas, porque no podría mamar, y se moriría.»

17.—El Sr. Macías sostiene que «chicote» en todas sus significaciones, se deriva de la voz castellana *chico*.

18.—En un periódico leímos lo siguiente: «Este camote (el del *chichicamole*) se macera bien y se pone en infusión de agua común, después se aplica con pulverizador, como aspersión, sobre cualquier planta plagada de pulgón ó de otros insectos, y éstos mueren instantaneamente; también á las plantas que se cubren de hongos en forma de peluza, es bueno darles esa aspersión ó rocío finísimo.»

Latín técnico: *Microsechium helleri*, Congn.

19.—Latín técnico: *gronovia scandens*, L.—Los diccionaristas cubanos registran este aztequismo bajo la forma *chichicate chichicistre* y *chichicaste* y mucho han discutido su etimología. Algunos le dan procedencia nahuatl, pero ninguno ha llegado al verdadero origen *Tzitzicauhtli*.

En un periódico hemos leído lo siguiente: «El vulgo indígena acostumbra curar las *reumas*, como vulgarmente se llama al reumatismo articular agudo, azotando la parte enferma con hojas de *chichicascle*. Es el *chichicascle* una especie de ortiga que produce una sensación de quemadura en la piel, que al mismo tiempo se pone roja. Sea por la acción del dolor intenso que embota el dolor anterior, sea porque algún principio activo se encuentre en la planta y produzca acción curativa, el caso es que el reumatismo cede facilmente á este tratamiento brutal.»

20.—En el idioma nahuatl, cuando la calidad que expresa un adjetivo se aplica, por excelencia ó antonomasia, á una persona ó animal, el adjetivo se convierte en substantivo cambiando su terminación propia en la desinencia *otl*; así, de *coltic*, torcido se forma *colotl*, alacrán, el torcedor; de la misma manera, de *tzitzicuilitic*, cosa flaca y seca, se forma *tzitzicuilotl*, el flaco ó seco, por excelencia [en castellano no hay substantivo equivalente]; y como este flaco vive en el agua, se le llamó *a-tzitzicuilotl*.

El Sr. E. Mendoza dice que de las voces *tzitzicuilitic*, cosa flaca, *tzicuini*, ligera, y *huilotl*, paloma, se forma la palabra *Tzizihuilotl*, esto es, paloma flaca y ligera. Si tales fueran los elementos de la palabra, su estructura sería *Tzitzicuilitzizicuinhuilotl*. Además, si *huilotl* fuera elemento de la palabra, el aztequismo hubiera sido *chichihuilota*, puesto que de *huilotl*, paloma se ha formado *huilota* ó *güilota*.

21.—El Sr. Herrera Pérez dice que el *chichicuilotl* es un animalito que anda brincando en el agua.—En un informe oficial del distrito de Chalco, en el Estado de México, se dice que el *chichicuilotl* es una especie de garza del tamaño de un tordo. Esto nos recuerda la definición que un maestro de escuela daba de los tigres: «Son unos gatos, decía, del tamaño de un burro

chiquito.— Mr. Cremiaux, oficial de la expedición francesa en 1864, dijo del *chichicuilote*: « Es un pato que estiman mucho los mexicanos para cazar moscas. Con esta ave falsifican en las fondas las codornices, cortándoles el pico, que es largo, como las tenacillas con que fuman las mexicanas sus cigarros de *joloche*.—El Sr. Eufemio Mendoza dice que el *chichicuilote* es « una paloma flaca y ligera. » El Sr. Luis G. Iza, criticando todas estas especies, dice: « El *Chichicuilote* no es paloma, ni animalito que brinca sobre el agua, ni garza semejante á tordo, ni es pato, como dijo Cremiaux, ni es exacto lo que aseguró de que las señoras mexicanas fuman cigarros de *joloche*. »

Latín técnico: *Phalaropus Wilsonii*, del orden de los zancudos, familia de los escolopácidos y género de su nombre.

22.—No hemos visto clasificada esta planta.

23.—No hemos visto clasificada esta planta.

24.—No hemos visto clasificada esta planta.

25.—La palabra *chilacastli* que registran los botánicos, no la trae ningún diccionario. Los indios usan el aztequismo é ignoran la palabra propia.

Latín técnico: *Azolla caroliniana*, Willd.

26.—Latín técnico: *Bombax ellipticum*, H. B. K.

27.—El Sr. Olaguibel dice: « *Chiluca*, la piedra de este nombre. Donde abunda la chiluca.—No es exacta esta interpretación. Al pulque que se produce en *Tlamapa* se le llama *tamapa*, y sin embargo *Tlamapa* no significa « pulque, » ó « donde abunda el pulque; » *tecalli* se llama al mármol que sacan de *Tecalli* y sin embargo *Tecalli* no significa mármol. De la misma manera se da el nombre de *chiluca* á una piedra que se labra primero en el pueblo de *Chilucan*, lugar tlaltelolca que conquistó Axayacatl; pero *Chilocan* ó *Chihucan*, hoy *Chiluca*, no significa piedra. *Chilocan* se compone de *chilo*, lleno de chiles, y de *can*, lugar, y significa: « Lugar lleno de chiles ó de chilares. »—Hoy se saca esta piedra de las canteras de Tepepa, de Tlalpan, de San-Mateo Xalapa, de los Remedios y de las haciendas del Cristo y de Echagaray, poblaciones todas del Valle de México.

Latín técnico: *Capsicum violaceum*.

29.—En un estudio que se hizo de las *chintlataguas* en el Instituto Médico Nacional, leemos lo siguiente:

El Prof. Alfonso Herrar dice: « La araña capulina del Valle de México y la traída del Estado de Oaxaca son el *Latrodectus mactans* (variedad desconocida), distinta de la araña capulina del Estado de Guanajuato, que, segun el reputado naturalista Dr. Dugés, es el *Latrodectus mactans* [*curassavica* var. *negra*.] Adjunto dos láminas que contienen dibujos explicativos. »

El Dr. F. Altamirano dice: « En los resultados obtenidos por un parte durante la excursión, debe notarse que los experimentos para investigar la acción fisiológica de la ponzoña me dieron conclusiones positivas, pudiendo asegurar que la mordedura del chintlatagua, produce paresia muscular y descenso notable de temperatura. Aunque esto parezca en contradicción con lo observado por el Dr. Toussaint en la Sección de Fisiología, debe recordarse que siendo indiscutible la toxicidad de la picadura del alacrán de tierra ca-

liente, traído este animal á tierra fría pierde su virulencia, ó se le atenúa cuando menos. En este mismo Instituto hemos tenido para experimentación las tremendas víboras de cascabel, cuyas mordeduras no produjeron la muerte, ni mucho menos, á varios animales que sujetamos al experimento. Lo observado con las chintlataguas es probablemente análogo á lo sucedido con los alacranes y víboras de cascabel.

En mi excursión busqué con el mayor empeño casos de tifo bien comprobados, para poder verificar la aplicación terapéutica del chintlatagua, pero encontré que por aquellos rumbos al tifo le llaman tabardillo, y á todo le llaman tabardillo. Entre los varios enfermos que se me señalaron como tíficos, encontré fiebres remitentes, palúdicas anómalas, y sólo dos casos de tifo. Lo mismo que en la Sección de Terapéutica Clínica, creo que los resultados terapéuticos son negativos. »

30.—Latín técnico: *Crotalaria* sp? *C. guatemalensis*, Benth.

31.—El P. Sahagún, hablando de los pájaros que cantan bien, dice: « Hay una ave en esta tierra que se llama *chiquimoli*, es del tamaño de un tordo, es como el *pilo* de España en su propiedad, tiene en la cabeza un tocadillo como colorado deslavado, el pico es blanco, las plumas de todo el cuerpo son negras y pintadas de pardo, el cuello de delante es amarillo: tiene los pies como tordo, come gusanos que se crían en los árboles, hace nidos dentro de los maderos de aquellos, ahugerándolos con el pico: tiene canto agudo y delgado, gorgéa, algunas veces da silvos, otras parla como si muchas aves estuvieran juntas, y cuando gruñe como raton, es señal de enojo y tórnase mal agüero de este chillido por los indios, y los que la oyen dicen: *chilla contra nosotros el chiquimoli, mira, vé con aviso de que algun mal nos ha de acontecer*; y cuando silva, toman señal de que está alegre, y los caminantes que le oyen dicen.....*silva el chiquimoli, alguna buena ventura nos ha de venir*. A los que estan riendo unos con otros, mugeres y hombres, les suelen decir que son *chiquimoli*, porque están voceando los unos con los otros: si alguno entra de fuera donde algunos están juntos y regocijados, y comienza á reñir con ellos, ó con alguno, y sin propósito, dícente, vete de ahí *chiquimoli*. »

Latín técnico: *Tringilla carduelis*.

32.—Un vecino de Acapulco, á quien preguntamos la significación de *chagüe*, nos contestó lo siguiente: « En el rumbo (Acapulco) llaman *s e n bras de chagües* á las que se hacen al concluir las aguas, y que se dan únicamente con la humedad propia del terreno. En la *Sabana* estos terrenos estan en la « Boca del Río, » cerca de la laguna en que éste desemboca. »

33.—El P. Sahagún, describiendo una fiesta de Tlaloc, habla incidentalmente del *chochopascle*, y dice: Llegados á la fiesta, que la celebraban el último dia de este mes, cortaban tiras de papel y atábanlas á unos varales desde abajo hasta arriba, é incábanlos en los patios de sus casas, y hacían las imágenes de los montes tzóal: hacíanles los dientes de pepitas de calabaza, y los ojos de unos frisoles que se llaman *ayecotli*, y luego los ofrecían sus ofrendas de comida, y los adoraban.

Después de haberlos velado y tañido y cantado, abríanlos por los pechos con un *tzotzopatzli* que es instrumento con que tejen las mujeres casi á manera de machete, y sacabanles el corazón, y cortábanles las cabezas, y después repartían todo el cuerpo entre sí, y comíanlo. »

El Señor Llave, hablando de la industria de los indios del Mezquital, dice: « Los muchachos trabajan en labores proporcionadas á su edad, y las mujeres sin máquinas y con solo el aparato sencillísimo del *tzotzopastli*, hacen todo lo que es tejido. Aquí diremos al pasar, que con el *tzotzopastli* se teje la finísima reboceria que se hace de algodón en Zultepec y otros pueblos comarcanos, y sino me equivoco, el telar del *tzotzopastli*, es el mismo con que en el Indostán se trabajan sus riquísimas telas.»

— LECCION CXVII. —

• PALABRAS AISLADAS.

E

- Ecapacle**..... (ECA-PATLI: *ecatli* ó *ehecatli*, aire; *patli*, medicina: « Medicina del ó contra el aire.»—El vulgo la llama « yerba del aire.» Laurel. Planta medicinal á cuyas hojas se le atribuyen las mismas propiedades que al Sen. (1).
- Ejote**..... (E-XOTL: « frijol ó haua verde»—dice Molina: *etl*, frijol; *xotl*, frijol verde, crudo, tierno: « Frijol verde ó tierno ») (2) Vaina del frijol cuando está tierno y es comestible. (3).
- Elosúchil**..... (ELO-XOCHITL ó YELO XOCHITL: *elotl* ó *yelotl*, elote (V.); *xochitl*, flor: « Flor muy olorosa de hechura de mazorca de maíz verde con sus hojas.» (Molina.)
- Elote**..... (ELOTL. Radicales desconocidos.) (4) « Mazorca de maíz verde que tiene ya quajados los granos.»—dice Molina
- Epacigüil**..... (EPA-XIHUITL ó YEPA-XIHUITL: *epatl* ó *yepatl*, zorrillo; *xihuitl*, yerba:

- « Yerba del zorrillo.») Yerba cuyas semillas se usa como purgante drástico. (5).
- Epasote**..... (EPA-ZOTL: *epatl*, zorrillo, ó, como dice Molina, « cierto animalejo que hiede mucho;» *zotl* ó más bien *tzotl*, suciedad, porquería: « Suciedad ó hedor de zorrillo ») Cierta yerba fétida que se emplea como condimento.—La orina del zorrillo es muy fétida, aunque el vulgo atribuye la fetidez á los pedos del animal, y por esto se dice que el « epasote » huele á pedo de zorrillo. (6).
- Equipal**..... (ICPALLI, « asentadero »—dice Molina. Derivado de *icpac*, sobre, encima) El Sr. Jesús Sánchez, después de decir que el nombre mexicano correspondiente al aztequismo significa « silla, » agrega: « Ahora se llama así ciertos asientos hechos con un tejido de palma, fabricados especialmente en el Estado de Jalisco.» No son de palma estos asientos, sino de bejuco, y su nombre, en forma de aztequismo, data, por lo menos, del año 1760 en que escribió Mota Padilla su « Historia de la Conquista de la Nueva Galicia. » Dice este escritor: «... llevan (los indios) á ella (á la ciudad de Guadalajara) mucha fruta... y fabrican unos *chimotlales* ó *equipales* muy ligeros, de otates con sus respaldos de unas varillas entretejidas, y el asiento de tule ó palma tejida, y todo él es un asiento muy aco